

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ

Генеральный секретариат



17 июля 2008 года

Осн.: **Циркулярное письмо 92** IS/SM
Государствам – Членам МСЭ

Для контактов: И. Самаке (I. Samaké)/
С. Мьевиль (S. Mieville)

Тел.: +41 22 730 5612
Факс: +41 22 730 6422
Эл. почта: idrissa.samake@itu.int

Предмет: **Приглашение на консультативное собрание по возможным вариантам использования шести официальных языков на равной основе 16-17 сентября 2008 года, зал В, штаб-квартира МСЭ, Женева**

Уважаемая госпожа,
уважаемый господин,

В своей Резолюции 154 (Анталья, 2006 г.) Полномочная конференция, признавая успешное выполнение Резолюции 115 (Марракеш, 2002 г.), ставящей шесть официальных языков на равную основу с 1 января 2005 года, и признавая далее ограничения бюджетного характера, с которыми сталкивается Союз, поручила Совету продолжить работу в этой области, в частности, через Рабочую группу Совета по языкам (РГС-ЯЗ) под председательством г-на Кисрави (Сирийская Арабская Республика).

Из обсуждений в РГС-ЯЗ стало очевидно, что для реализации различных вариантов достижения целей, связанных с использованием языков, в рамках принятого бюджета желательны и даже необходимы участие, вклады и помощь членов, в том числе, например, в виде добровольных взносов, предоставления специальных знаний, соответствующих соглашений о сотрудничестве, а также местных средств производства и распространения публикаций на различных языках.

Для этой цели настоящим приглашаю администрации принять участие в консультативном собрании, которое состоится 16-17 сентября 2008 года в штаб-квартире МСЭ (зал В) в Женеве, чтобы изучить все возможные решения для более эффективного использования шести официальных языков Союза на равной основе в пределах выделенного бюджета в целях обеспечения эффективного распространения продуктов и услуг Союза среди членов мирового сообщества на требующихся им языках.

Проект повестки дня консультативного собрания представлен в **Приложении 1**.

В своей работе РГС-ЯЗ сосредоточила основное внимание на ряде областей, в которых осуществляется поиск решений в целях более эффективного использования шести официальных языков на равной основе, и в частности:

- производство издания "Новости МСЭ" и других публикаций на шести языках;
- терминология МСЭ по электросвязи на шести языках;
- производство, распространение и продажа публикаций МСЭ на шести языках.

В этой связи администрациям следует обратить внимание на [Документ 14](#) РГС-ЯЗ, размещенный на веб-странице РГС-ЯЗ, и, в частности, на его разделы 4, 5 и 6. В конкретном плане, МСЭ провел ряд экспериментов по переводу терминологии и в отношении "Новостей МСЭ", результаты которых в кратком виде изложены в **Приложении 2**.

При формировании своих делегаций для участия в консультативном собрании администрациям настоятельно рекомендуется включать в их состав, по своему усмотрению, не только должностных лиц из самих администраций, но и представителей любых соответствующих заинтересованных сторон, обладающих конкретным опытом, из их страны или региона, например, специализированных издательств, магазинов по продаже публикаций, возможных внешних партнеров, потенциальных партнеров в проектах/видах деятельности, связанных с терминологией и/или публикациями, школ/университетов электросвязи и т. д.

Регистрация участников будет осуществляться в режиме он-лайн на веб-сайте РГС-ЯЗ (<http://www.itu.int/council/groups/languages/index.html>) и начнется за один месяц до начала мероприятия.

Хотел бы воспользоваться данной возможностью, чтобы предложить Членам МСЭ представить вклады к консультативному собранию. Они должны быть представлены, по возможности, по электронной почте по адресу: cwg-lang@itu.int к пятнице, 22 августа 2008 года.

С учетом содержания и цели этого консультативного собрания на нем, в порядке исключения, будет обеспечен устный перевод на шесть официальных языков Союза (английский, арабский, китайский, испанский, французский и русский).

С нетерпением жду ваших вкладов и предложений и надеюсь встретиться с вами в Женеве.

С уважением,

(signed)

Д-р Хамадун И. ТУРЕ
Генеральный секретарь

Приложение 1: Проект повестки дня

Приложение 2: Резюме: эксперименты МСЭ в отношении "Новостей МСЭ" и терминологии на шести языках

Прилагаемый документ: Бесплатный экземпляр издания "Новости МСЭ" за март 2008 года на арабском, китайском или русском языках (только для Государств-Членов, использующих эти официальные языки)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
(к Циркулярному письму 92)

ПРОЕКТ ПОВЕСТКИ ДНЯ

**Консультативное собрание по возможным вариантам использования
шести официальных языков на равной основе**

ВЫПОЛНЕНИЕ РЕЗОЛЮЦИИ 154 (Анталия, 2006 г.)

(Использование шести официальных языков Союза на равной основе)

Женева, 16-17 сентября 2008 года

Штаб-квартира МСЭ, зал В

09 час. 30 мин. – 12 час. 30 мин. и 14 час. 30 мин. – 17 час. 30 мин

- 1 Вступительные замечания заместителя Генерального секретаря
- 2 Утверждение проекта повестки дня
- 3 Анализ использования языков в МСЭ и выполнение Резолюции 154 (Анталия, 2006 г.)
- 4 Представление вкладов Членов МСЭ
- 5 Общая дискуссия
- 6 Выводы и рекомендации для РГС-ЯЗ

Примечание. – Вторая половина дня среды, 17 сентября, может быть отведена для встреч с членами для обсуждения вопросов, касающихся вкладов, контрактов и т. д.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
(к Циркулярному письму 92)

**ПУБЛИКАЦИИ МСЭ
ПЕРЕВОД "НОВОСТЕЙ МСЭ" НА ШЕСТЬ ЯЗЫКОВ
ПЕРЕВОД ТЕРМИНОЛОГИИ**

Ниже приводится резюме данных секретариата о производстве издания "Новости МСЭ" на шести языках и приоритетности перевода терминологии электросвязи для базы данных на шести языках, а также некоторая информация о ситуации с публикациями в целом. Более подробная информация содержится в [Документе 14](#) Рабочей группы Совета по языкам, и эти вопросы будут представлены на консультативном собрании в сентябре 2008 года.

Публикация продуктов МСЭ

Публикации являются важным средством достижения стратегической цели распространения результатов деятельности МСЭ во всем мире и, в частности, в развивающихся странах. Однако производство и распространение публикаций на шести языках представляет собой сложную задачу, особенно с учетом основного требования возмещения затрат. В настоящее время секретариат разрабатывает необходимый инструментарий управления (политика в области публикаций и руководящие указания, касающиеся публикаций, стратегические руководящие указания), на основе которого он планирует изучить все потенциальные пути сотрудничества с членами, с тем чтобы оптимизировать производство, сбыт и распространение публикаций на шести языках.

"Новости МСЭ"

Основной журнал Союза "Новости МСЭ" в настоящее время выходит только на трех языках (английском, испанском и французском). Такая ситуация не только не соответствует резолюциям, требующим обеспечения равного режима использования языков, но и препятствует достижению стратегической цели распространения результатов деятельности МСЭ среди членов международного сообщества. Однако бюджет не предусматривает финансирование, необходимое для покрытия затрат на производство журнала на всех шести языках. В порядке эксперимента, а также для того чтобы точно определить затраты на производство журнала, секретариат подготовил мартовское 2008 года издание "Новостей МСЭ" на арабском, китайском и русском языках. Бесплатные бумажные экземпляры мартовского издания на арабском, китайском или русском языках прилагаются для Государств-Членов, использующих эти языки, а их версии в формате pdf размещены на веб-сайтах <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-ar.pdf>, <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-zh.pdf> и <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-ru.pdf>, соответственно. С электронной версией на английском, французском и испанском языках можно ознакомиться на веб-сайте www.itu.int/itu-news. Необходимо найти решение для финансирования приростных затрат, связанных с производством "Новостей МСЭ" на шести языках на месте, которые ежегодно составляют порядка 600 000 швейцарских франков, или изыскать альтернативные варианты производства в соответствующих регионах или странах.

Терминология электросвязи МСЭ на шести языках

Что касается терминологии, то исследования показывают, что для того чтобы довести объем терминологии электросвязи МСЭ в базе данных на арабском, китайском и русском языках до уровня английского, испанского и французского языков, потребуется приоритетный перевод и включение в базу данных для арабского, китайского и русского языков порядка 30 000 терминов. Средства для выполнения этой задачи в бюджете не предусмотрены. Для того чтобы оценить стоимость соответствующей работы, в секретариате был проведен детальный эксперимент, который показал, что вся работа (включающая письменный перевод, редактирование, проверку правильности, накопление данных и развертывание файла) может быть выполнена на месте приблизительно за 2,5 года и обойдется в общую сумму порядка 1,75 миллиона швейцарских франков. Необходимо найти решения для финансирования затрат, связанных с выполнением этой задачи на месте, или изыскать альтернативные варианты в соответствующих регионах или странах или в сотрудничестве с ними.